

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московская государственная академия

ветеринарной медицины и биотехнологии –

МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОГО СТИЛЯ

***Аннотация:** в статье рассматриваются особенности научного стиля на лексическом, морфологическом и грамматическом уровнях.*

***Ключевые слова:** научный стиль, жанр, категория личности.*

Одной из главных целей обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов является формирование и развитие навыков и умений, необходимых при чтении и переводе оригинальной научно-технической литературы соответствующего профиля. Как известно, языку и стилю научно-технической литературы присущ формально-логический стиль, поэтому необходимо обучать ему студентов, делать акцент на те явления лексические или грамматические, которые характерны для научно-технических текстов.

По мнению Арнольда И.В. «каждый функциональный стиль отличается своими присущими только ему специальными чертами.» [1, с. 32]. Само понятие функционального стиля возникло в результате того, что лингвисты стали обращать внимание на повторяющиеся языковые особенности той или иной группы текстов, в первую очередь научных. Научный стиль занимает особое место среди функциональных стилей, так как его текст обладает собственной структурой и определенным набором языковых средств. Одним из основных признаков функционального стиля научной прозы считается объективность изложения. Термин «стиль» происходит от латинского слова *stylos* – палочка для писания. До сих пор лингвисты спорят – что более существенно при переводе стиль или содержание. Одни ученые считают, что содержание является основополагающим элементом перевода. Другие утверждают, что стиль необходимо учитывать прежде

всего. Как показывает практика., при переводе научных оригинальных текстов важны и стиль и содержание. Не вызывает сомнения то, что основной задачей научно- технической литературы является предельно ясно донести определенную информацию до читателя. При передачи определенной информации выделяются стереотипные языковые явления, закономерности, которые присущи языку и стилю научно-технической литературы. Как известно, степень общности текстов, формирующих тот или иной функциональный стиль, зависит от наличия повторяемых элементов – лексических, грамматических, синтаксических. В современной английской научной литературе для описания эксперимента используется целый ряд стереотипных синтаксических конструкций с определенным лексическим наполнением. В сфере научной прозы описание эксперимента и входящие в его состав регулярные стереотипные языковые явления считаются типовой ситуацией. Так, например, в современной научной журнальной статье такой типовой ситуацией являются следующие моменты: краткое описание экспериментальной части исследования (Summary), описание методики проведения эксперимента (Methods), раздел с подробным описанием полученных результатов проведенного исследования (Results) и раздел, представляющий собой выражение благодарности (Acknowledgements). Если говорить о научных журнальных статьях, они могут быть представлены следующим образом:

Широкое развитие науки привело к формированию многочисленных жанров или «подстилей» научного стиля:

1. Собственно научный – монография, диссертация, доклад.
2. Научно-популярный – лекции, семинары.
3. Учебно-научный – учебники, пособия.
4. Научно-деловой – техническая документация, инструкции.
5. Научно-информативный – патенты.
6. Научно-справочный – словари, энциклопедии.

Каждому подстилю присущи свои индивидуальные стилевые черты, которые не нарушают единства научного стиля. Достаточно сравнить монографию, научную статью и такие малые «жанры», как аннотация, патент, научно-

техническая реклама, в которых можно встретить стереотипные языковые формы и которые появились вследствие так называемого стереотипного отбора языковых средств в научной прозе.

Устойчивыми стилистическими особенностями научного стиля являются объективность, точность, а также специфический лексический состав. Как отмечает Арнольд И.В. «наиболее бросающейся в глаза, но не единственной, особенностью этого стиля является использование специальных терминов Каждая отрасль науки вырабатывает свою терминологию в соответствии с предметом и методом своей работы» [1, с. 65].

Необходимость передачи достоверной информации на уровне текста выражается в его атемпоральности, другими словами преобладает настоящее время.

Яркой особенностью научного стиля на морфологическом уровне является преобладание номинативности, т.е. преобладание именных, а не глагольных конструкций, что дает возможность большого обобщения. В качестве подлежащего употребляется существительное из тематического круга данной области знаний.

В научных текстах категория личности получает интересное воплощение, но которое влияет жанрово-стилевой фактор. Лицо автора, как правило, открыто заявлено в определенных частях научного текста, например, в так называемых предтекстах (введение, предисловие), в которых автор может быть представлен как определенное лицо. Но, согласно правилам, установившимся в области естественно-научных дисциплин преобладает неличная форма изложения. Следующей особенностью научного стиля является категория неопределенности, которая представляет собой неопределенно-множественное лицо. В английских научных текстах эта категориальная разновидность передается с помощью местоимения *we*. Следует отметить и такую разновидность категории лица в научных текстах – это категория обобщенности. В английском языке она представлена обобщенно-личным местоимением *one*. Таким образом, формы личных местоимений и характер их употребления оказывает значительное влияние на построение научного текста и его композиционное своеобразие.

Характерной чертой научных статей по ветеринарной медицине является сложный синтаксис, т.е. распространенные предложения с разнообразными типами сочинительной и подчинительной связи.

Стремление к объективности сообщения, последовательности в передаче информации, широкое использование невербальных средств (символов, рисунков, графиков, схем, таблиц) замена словесных описаний формулами – все это представляет собой специфические черты научного стиля.

«Чтобы овладеть переводом по узкой специальности, достаточно знать закономерности, которые присущи языку и стилю научно-технической литературы» [2, с. 15]. Как известно, основной задачей научно-технической литературы является передача предельно точно и ясно научной информации. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала без применения эмоционально окрашенных слов, выражений, грамматических конструкций, неточных определений.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: 2002. – 145 с.
2. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской литературы. – Минск: ООО «Попурри», 1968. – 130 с.